

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA *GENERAL SALES CONDITIONS*

1. Applicazioni e Deroghe - *Application and Deviations*

Le presenti condizioni generali di vendita si applicano all'insieme delle relazioni contrattuali tra le parti, nonostante tutte le disposizioni contrarie che possono figurare sui buoni d'ordine o un altro documento emesso dal compratore. Può esserci deroga solo con un accordo espresso confermato per iscritto. In questo caso, le presenti condizioni di vendita rimangono applicabili per tutti i punti per i quali non esiste deroga espressa.

The present general sales conditions are applicable to all contractual transactions between the parties, notwithstanding any other stipulations on order forms or any other documents issued by the buyer. Derogation is allowed only by express written agreement. Even then, the general sales conditions will apply for all the remaining items.

2. Offerte e Conferme d'Ordine - *Offers and Order Confirmation*

Ogni ordine impegna il compratore ma impegna il venditore solo dopo conferma scritta, consegna o fattura. Solo le offerte scritte del venditore sono valide, per la durata indicata. In mancanza d'indicazione del termine, le offerte sono valide per 30 giorni. Passato questo termine e in caso d'ordine, il venditore si riserva il diritto di accettare o meno l'ordine e di modificarne le condizioni.

Each order binds the buyer, but only binds the Seller after written confirmation, delivery or invoicing. Only written quotations issued by the Seller will be considered as valid, for the indicated period. If no period is indicated, the quotations remain valid for 30 days. After this term, and if an order is placed, the Seller has the right to accept or to refuse the order or to change its conditions

3. Prezzi - *Prices*

I prezzi non comprendono l'IVA e le altre tasse dovute nel paese del venditore. I diritti d'importazione eventuali dovuti nel paese dell'acquirente sono a suo totale carico.

The indicated prices do not include VAT and taxes that would be due in the country of the Seller. In the event of import duties payable in the country of the Buyer, the Buyer will support those duties.

4. **Riserva di Proprietà**-*Retention of title*

La proprietà della merce consegnata passa al compratore solo dopo l'esecuzione di tutte le sue obbligazioni che derivano da questa consegna, in particolare il pagamento integrale delle fatture corrispondenti. Fino a tale momento, la merce non potrà essere data in pegno né venduta e il venditore ha il diritto di riprendere o di esigere il rinvio della merce che gli appartiene. Il compratore subisce per altro il trasferimento delle responsabilità e dei rischi della merce dal momento in cui è a sua disposizione.

The right to ownership of the delivered goods is transferred to the Buyer when the Buyer has fulfilled all obligations connected with this delivery, in particular in respect of the complete payment of the invoices. Up to that time, the goods cannot and must not be pawned or sold and the Seller retain the right to take back or demand the goods that belong to him. However, all the risks for the goods are to the charge of the Buyer as soon as the goods are put at his disposal.

5. **Accettazione della Merce** - *Acceptance*

La merce sarà considerata accettata se nessun reclamo è stato formulato entro il termine di otto giorni dalla ricezione della merce mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

The goods are deemed to have been accepted if no complaint has been lodged by registered mail within 8 days following their receipt.

6. **Reclami/Ritorni** - *Complaints/Returns*

L'acquirente ha il diritto di restituire la merce al venditore entro 8 giorni dalla consegna. In caso di mancato rispetto di tale termine, il venditore non accetterà più alcun reclamo o ritorno di merce. Gli articoli devono essere restituiti nel loro stato originario. Il rimborso degli articoli sarà effettuato entro 30 giorni dal loro ricevimento. Le spese iniziali di trasporto saranno rimborsate unicamente qualora il ritorno sia imputabile a un errore da parte nostra e qualora si fosse optato per la spedizione garantita a mezzo corriere.

Sono considerati vizi apparenti tutti i difetti individuabili in occasione di un esame, anche minuzioso, della merce consegnata, senza ricorso a mezzi di controllo speciali o inusuali. I difetti di dimensione, colore, e taglio della merce sono considerati vizi apparenti. Qualora il reclamo fosse riconosciuto come giustificato, il venditore avrà la scelta fra il sostituire la merce o accettare il ritorno accreditandone l'importo.

In caso di vizio occulto della merce con pregiudizio per l'acquirente, questi avvertirà il venditore fornendogli tutti gli elementi relativi a detto pregiudizio affinché il venditore possa a sua volta avviare al più presto un'azione contro il proprio fornitore per la riparazione totale del pregiudizio subito da ambo le parti in causa. Pena la nullità, l'acquirente deve imperativamente avvertire il venditore dell'esistenza di un vizio occulto a mezzo lettera raccomandata inviata entro 7 giorni di calendario dalla scoperta del vizio. In mancanza di compromesso o soluzione transattiva, l'acquirente deve, pena la nullità, avviare un'azione giudiziaria entro 3 mesi dalla scoperta del vizio occulto e in ogni

caso entro 6 mesi dell'invio della merce.

La presentazione di un reclamo entro i termini prescritti non autorizza in alcun caso l'acquirente a ritornare la merce senza previo accordo scritto del venditore. Qualora il ritorno fosse autorizzato dal venditore, detto ritorno non costituirà in alcun caso riconoscimento pregiudizievole nei confronti del venditore.

Il ricorso contro il venditore in caso di reclamo per non conformità (vizi apparenti, vizi occulti) è limitato in ogni all'ammontare delle merci interessate. Ogni altro indennizzo è escluso.

The Buyer has the right to return the merchandise to the seller within 8 days following the delivery. If this delay is not respected, the seller will not accept any complaint about or consequent return of the merchandise. The goods must be returned in their original state. The goods will be refunded within 30 days after the reception in our warehouse. The transport costs will only be refunded if there was an error on our part and if the Buyer had opted for express transport.

Are considered visible defects: any defects of the delivered goods which may show during an inspection, but without using special, uncommon means of inspection. Defects relating to sizes, colours, cut and presentation of the goods are considered visible defects. If the complaint is deemed founded, the Seller reserve the right to either replace the delivered goods or accept their return and credit them. If the goods have hidden defects causing damage to the Buyer, the latter shall inform the Seller and provide all the elements relating to the damage, so that the Seller can institute proceedings against his own supplier in view of the integral compensation of the damage suffered by the parties concerned. On penalty of nullity, the Buyer shall inform the Seller of the existence of a hidden defect by registered mail within 7 calendar days after the defect has been ascertained. Failing a compromise or a settlement out of court, the Buyer shall, on penalty of nullity, institute legal proceedings within 3 months after ascertainment of the hidden defect and in any case within 6 months after delivery of the goods.

Even if a complaint is lodged within the prescribed terms, the Buyer shall not return the goods without prior written agreement by the Seller. If the return of the goods is granted by the Seller, this return shall in no way constitute an acknowledgement which may be detrimental to the Seller. Recourse against the Seller in the case of a complaint for non-conformity (visible defects, hidden defects) is in any case limited to the amount of the invoice for the goods concerned. Any other form of compensation is excluded.

7. Forza Maggiore - Acts of God

In caso di forza maggiore o per caso fortuito, che rendono impossibile la produzione e/o la consegna dal venditore o dai suoi fornitori, come la mancanza di materie prime, difficoltà di trasporto o conflitti di ogni genere (guerra, sciopero, black-out, occupazione illecita di locali...) il venditore si riserva il diritto di risolvere in tutto o in parte i contratti, o di rimandare la consegna a una data ulteriore a quella che era fissata, senza che il compratore abbia diritto di reclamare un'indennità.

If the Seller or its suppliers cannot produce and/or deliver as a result of force majeure or other special circumstances such as lack of raw materials, shipping problems or conflicts of any kind (state of war, strike, Black out, unlawful occupation of premises, etc.) the Seller can decide to cancel the further (total or partial) execution of the agreement, or to postpone delivery to a later date than agreed upon, without the Buyer being entitled to any claim of compensation.

8. Pagamento - *Payment*

Salvo deroga espressa scritta, tutte le fatture sono pagabili alla scadenza. Secondo le circostanze e in particolare in caso di difficoltà di pagamento dal compratore, il venditore ha la possibilità di chiedergli tutte le garanzie finanziarie necessarie per assicurare l'esecuzione integrale dal compratore delle sue obbligazioni contrattuali. Questa richiesta può essere fatta prima o dopo la consegna o in modo più generico a qualsiasi momento dell'esecuzione del contratto. In mancanza per il compratore di costituire le garanzie richieste, il venditore avrà il diritto di sospendere le sue obbligazioni e di invocare la risoluzione di diritto di tutto o di una parte del contratto.

Unless provided otherwise in writing, the invoices are payable at the due date of the invoice. In function of the circumstances and in particular when the Seller ascertains a deterioration in the Buyer's solvency, the Seller is entitled to claim all necessary financial guarantees to ensure the integral execution of this contractual obligations. This claim can be made before or after the delivery or at any moment during the execution of the contract. If the required guarantees are not provided by the Buyer, the Seller shall be entitled to suspend his obligations and to invoke the termination of the whole of part of the contract.

9. Mancato Pagamento - *Non Payment*

Qualsiasi ammontare non pagato alla scadenza sarà di diritto maggiorato in ragione del tasso legale vigente al momento della scadenza di tale importo. Il mancato pagamento di una fattura alla sua scadenza conferisce al venditore il diritto di rescindere immediatamente tutti i contratti in corso e rende immediatamente esigibile il pagamento delle altre fatture, anche quelle non scadute.

Any invoice not paid on the due date, will legally and without notice of default be increased as per A.P.R. (Annual Percentage Rate). The default of payment on its due date of a single invoice entitles the Seller to terminate forthwith all ongoing contracts and makes all other invoices immediately payable, irrespective of their due date.

10. Risoluzione o fine del contratto - *Annulments of Breach*

Le clausole che precedono non indicano in nessun modo che il venditore rinuncia al suo diritto di reclamare, in caso di mancato pagamento, sia la fine del contratto sia la risoluzione di diritto della vendita a spese del compratore, maggiorate di risarcimento del danno. Nel caso della risoluzione in tutto o in parte della vendita in seguito a una colpa o a una negligenza qualsiasi del compratore, egli sarà debitore di un risarcimento valutato forfaitariamente e irriducibilmente al 20% dell'ammontare della vendita o della parte risolta di essa, senza pregiudizio del diritto di reclamare il rimborso di tutt'altro danno e di costi necessari per essere in possesso dei beni e/o di rimetterli nel loro stato originale .

In the event of non-payment, the above mentioned clauses do not in any way keep the Seller from recording the breach of the sales agreement and/or to legally claim its annulment, as well as reimbursement of all damages at the expense of the Buyer. If there is a breach of the sales agreement by the Buyer, or it is annulled by the Buyer, wholly or in part, the latter will owe the Seller a fixed and non-negotiable amount in damages, equal to at least 20 per cent of the amount of the annulled or breached sales agreement or part thereof. This does not remove the Seller's right to seek further compensation for any other additional damages and payment of future expenses to return the goods to the Seller's premises and/or return them to their original state. In the case the Seller would fail to fulfil his own obligations, the Buyer would be entitled to the same compensation as the Seller would be entitled to, in the opposite case.

11. Proprietà Intellettuale-Diritti d'Autore - *Intellectual property-copyrights*

La consegna della merce non implica nessuna cessione dei diritti d'autore su di essa. I diritti d'autore sui prodotti venduti rimangono la proprietà esclusiva del venditore. Né la merce fornita dal venditore né una qualsiasi parte che costituisce una parte essenziale dei designs possono essere riprodotte senza l'accordo scritto del venditore.

The delivery of the goods does not imply and transfer of their copyright. Copyrights on the goods remain the sole property of the Seller. The goods or any essential part of the trademarks, drawings, models, patents, etc. shall not be imitated or copied without prior written consent of the Seller.

13. Tolleranze di quantità e dimensionali - *Quantity and dimensional tolerances*

Le tolleranze sulle misure delle scatole sono pari a +/- 3 mm mentre sulla quantità sono pari al 30% fino a 500 pezzi, al 20% fino a 3000, e al 10% oltre i 3000 pezzi. Per quanto non espressamente indicato si fa riferimento alla normativa GIFCO.

The tolerances on the measures of the boxes are equal to +/- 3 mm while the quantity tolerances are 30% up to 500 pieces, 20% up to 3000, and 10% over 3000 pieces. For what is not mentioned we refer to the GIFCO legislation.

14. Legge Applicabile, Attribuzione di Competenza - *Applicable Law-Jurisdiction*

Per qualsiasi contestazione tra il venditore e il compratore per quanto riguarda il contratto e la sua esecuzione, si applica in via esclusiva la legge italiana in generale e le presenti condizioni di vendita in particolare. Il presente contratto non sarà retto dalla Convenzione di Vienna del 11 Aprile 1980 relativa alla vendita internazionale di merce. In caso di contestazione, i Tribunali della circoscrizione giudiziaria di Lecco sono gli unici competenti.

Any dispute between the Seller and the Buyer arising from the present contract and its execution, shall be governed by Italian Law in general and by present general sales conditions in particular. The present does not fall within the provisions of the Treaty of Vienna of 11 April 1980 on the international sale of goods. In case of litigation the courts of Lecco has sole jurisdiction